

Белорусский государственный университет

Филологический факультет

Кафедра английского языкознания

Аннотация к дипломной работе

«Особенности перевода китайского юмора»

Булыко Христина Павловна

Руководитель Нижнева Наталья Николаевна

2014 год

РЕФЕРАТ

Булыко Христина Павловна

Особенности перевода китайского юмора

Ключевые слова: перевод, китайский язык, юмор, шутки, анекдоты.

Цель исследования – выявить особенности перевода китайского юмора на русский язык.

Методы исследования: В дипломной работе используются следующие методы: метод компаративного анализа для работы с существующими переводами анекдотов и шуток, метод лингвистического моделирования и метод семантического анализа, метод неполной индукции.

Полученные результаты и их новизна: До настоящего времени особенности перевода китайского юмора на русский язык почти не исследованы, в связи с чем данная работа является в определенной степени пионерской. Теоретическая база, прежде применявшаяся при переводе анекдотов с китайского языка, не учитывала специфики китайского языка, поскольку главным образом была ориентирована на европейские языки. Таким образом, новизна данной работы состоит как в предмете исследования, так и в учете специфики китайской культуры и китайского языка. Изучены современные исследования проблем перевода юмора. Составлена классификация шуток и трудностей их перевода. Проанализированы анекдоты и их переводы, выполненные как носителями китайского, так и русского языков.

Рекомендации по использованию: Результаты данного исследования могут быть использованы в переводоведении, китаистике, при обучении переводу анекдотов, для проведения переговоров на всех уровнях, а также для дальнейшего изучения специфики перевода китайских анекдотов.

Область применения: переводоведение, история китайской литературы, культурология, языкознание, теория межкультурной коммуникации.

РЕФЕРАТ

Булько Христина Павловна

Асаблівасці перакладу кітайскага гумару

Ключавыя словы: пераклад, кітайская мова, гумар, жарты, анекдоты.

Мэта даследавання – выявіць асаблівасці пераклада кітайскага гумару на рускую мову.

Методы даследавання: У дыпломнай рабоце выкарыстоўваюцца метады кампаратыўнага аналізу для працы з існуючымі перакладамі анекдотаў і жартаў, метады лінгвістычнага мадэліравання і семантычнага аналізу, метады няпоўнай індукцыі.

Атрыманыя вынікі і іх навізна: Да цяперашняга часу асаблівасці пераклада кітайскага гумару на рускую мову заставаліся амаль недаследаванымі, у сувязі з чым дадзеная работа з'яўляецца ў значнай ступені піянерскай. Тэарэтычная база, якая прымянялася да гэтага часу для перакладу анекдотаў з кітайскай мовы, не ўлічвала спецыфіку кітайскай мовы, паколькі галоўным чынам была арыентавана на еўрапейскія мовы. Такім чынам, навізна гэтай работы заключаецца як у прадмеце даследавання, так і ва ўліку спецыфікі кітайскай культуры і кітайскай мовы. Даследаваны сучасныя даследаванні перакладазнаўства адносна гумару. Створаны класіфікацыя жартаў і цяжкасці іх перакладу. На практыцы прааналізаваны анекдоты і пераклады, дадзеныя рознымі перакладчыкамі, як кітайскамоўнымі, так і рускамоўнымі.

Рэкамендацыі па выкарыстанні: Вынікі дадзенага даследавання могуць быць выкарыстаны ў перакладазнаўстве, кітаязнаўстве, пры практычным перакладзе анекдотаў, пры перамовах на ўсіх узроўнях, а таксама ў якасці асновы для далейшага вывучэння спецыфікі перакладу кітайскіх анекдотаў.

Галіна выкарыстання: перакладазнаўства, гісторыя кітайскай літаратуры,

культуралогія, мовазнаўства, тэорыя міжкультурнай камунікацыі.

q

SUMMARY

Bulyka Khrystsina Paulauna

Special Aspects of Chinese Humor Translation

Key words: Chinese language, translation, humor, jokes, anecdotes.

The purpose of the research is to identify the key features of the translation of humor from Chinese into Russian.

Methods of research. In the thesis the following methods are used: method of comparative analysis, methods of linguistic modeling, semantic analysis and incomplete induction.

The results obtained. The key features of translation of humor from Chinese into Russian have not been studied thoroughly yet, that is why this thesis to some extent can be considered pioneering. Theoretical approaches that have been applied in translating Chinese jokes do not consider the peculiarities of the Chinese language as they are focused mainly on the European languages. Thus, the novelty of this work consists both in the subject, and consideration of peculiarities of Chinese culture and the Chinese language. Modern researches regarding the translation of humor have been studied. The classification of jokes and difficulties of their translation has been created. The translations of anecdotes made by Chinese and Russian speakers have been analyzed.

Recommendations for use. The results of this study can be used in translation studies, sinology, in translation of anecdotes, in negotiations at all levels, as well as the basis for further study of the peculiarities of translation of anecdotes from Chinese.

_____ Student's signature